

## Werk

**Titel:** Eine Concordanz der Shakespeare-Noten

**Autor:** Leo, F. A.

**Ort:** Weimar

**Jahr:** 1885

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509\\_0020|log39](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509_0020|log39)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

# Eine Concordanz der Shakespeare-Noten.

Von

F. A. Leo.

(Siehe Band XVIII. — Hamlet I. Akt.)

Im Anschlusse an die entsprechende Arbeit im 18. Bande bringe ich die Auszüge aus Akt 2 bis 5 des Hamlet, so daß dieses eine Stück wenigstens als Prüfungsmaterial für die Idee wie für die Behandlung dienen, und vielleicht auch von dem Einen und Andern in der jetzigen Form schon als Arbeitsunterlage benutzt werden kann.

Für einige wenige der Namen-Abkürzungen fehlt augenblicklich der Chiffre-Schlüssel, den ich zu meinem Bedauern seiner Zeit in England zurückgelassen habe; doch schwächt Das nicht die stoffliche Ausnützung des Materials, wie diesem Mangel bei Veröffentlichung des Gesamtwerkes selbstverständlich auch abgeholfen werden wird.

Zum Zweck der praktischen Benutzung des Nachfolgenden werden die Anweisungen noch einmal wiederholt, welche sich schon im 18. Bande befinden.

Auch hier habe ich meinem jungen Freunde, Herrn Gymnasiallehrer Penner, für seine Mithilfe zu danken.

Das Technische der Anlage ist folgendermaßen gedacht:

Die Zählung der Globe Edition ist als Grundlage angenommen; wenn also z. B. das berühmte *runaway* in Romeo and Juliet behandelt wird, so würde die Ueberschrift lauten:

Romeo & J. III. 2. 6. *runaway*.

Hierauf folgen dann alle Lesarten der Herausgeber und Texterklärer (nicht die Quartos noch Folios, da deren Lesarten überall anderweitig zu finden sind), indem nur das neu vorgeschlagene Wort mit abgekürzter Namensangabe des Vorschlagenden angeführt wird; also:

rude day's. \*Dy.  
soon day's. „  
roving eyes. „

d. h. Dyce hat diese drei Lesarten zu verschiedenen Zeiten vorgeschlagen. Das Zeichen \* bedeutet, daß eine sachlich oder ästhetisch ausführliche Motivierung in der Ausgabe des betr. Autors oder an einer näher bezeichneten Stelle zu finden ist. — Wo das Zeichen fehlt, fehlt auch im Texte des Emendators eine weitere Ausführung.

## Verzeichniß der Abkürzungen.

Ba.	Bailey.	Hn.	Hanmer.	Rs.	Ritson.
Bl.	Blakeway.	Hs.	Harris.	Sey.	Seymour.
Bls.	Blackstone.	Hu.	Hunter.	Si.	Singer.
Bo.	Boswell.	J.	Johnson.	S.J.	Shakespeare-Jahrbuch.
Cd.	Clarendon.	In.	Ingleby.	St.	Steevens.
Cke.	Clarke.	Kei.	Keightley.	Sta.	Staunton.
Cld.	Caldecott.	Kn.	Knight.	Th.	Theobald.
Cll.	Collier.	L.	Leo.	Ts.	Tschischwitz.
Cole.	Coleridge.	M.	Malone.	W.	Warburton.
Cp.	Capell.	Mb.	Moberly.	Wdg.	Wedgwood.
De.	Delius.	Mlt.	Moltke.	Wh.	Whalley.
Dy.	Dyce.	Ms.	Mason.	Whi.	White.
El.	Elze.	N.	Nares.	Wi.	Williams.
Fa.	Farmer.	NQ.	Notes and Queries.	Wrn.	Warner.
Fu.	Furness.	P.	Pope.	Wrt.	Warton.
G.	Grey.	Pe.	Percy.		
He.	Heath.	Re.	Reed.		
Hl.	Halliwell.	Ro.	Rowe.		

**Hamlet.**

**Second Act.**

First Scene.

4. *inquire*. inquiry. De.—Ts.—Dy.  
 7. *Danskens*. \*St. — \*Sey. — \*Ts.  
 12. *touch*. vouch. \*Sey.  
 19. *and there but on*. impute to. B.  
 25. *fencing*. \*J. — \*M. — \*De.  
 29. *another*. an utter. Th. (Sh. Re-  
 stored). — El. — \*M.  
 30. *open* = apt, addicted, prone. Sey.  
 31. *meaning*. \*Ms.  
 34. *savageness* = wildness. W.  
 35. *general assault*. \*W. — \*Sey.  
 38. *wit*. \*Sey. warrant. De. — B.  
 40. *As 'twere*. As. \*Sey.  
 42. *him* = he. \*Sey.  
 43. *prenominate* = already named. St.  
 45. *He closes*. Will strait close. \*Sey.  
 46. *so* = so forth. \*M.  
 52. 53. *at „friend—gentleman“*. om. Ts.  
 57. *Or then, or*. Or. Sey.  
 59. *tennis*. \*Ts.  
 65. *windlasses*. \*NQ. 4. 4. 386, 539.  
*assay*. \*B.  
 68. *You have me* = you are possessed  
 of my meaning. Sey.  
*have* = conceive. B.  
 69. *fare you well*. Rey: Fare you  
 well. \*Ts.  
 71. *in*. e'en. Hn. — W.  
*in*. \*J. — \*C. — \*De. — \*B.  
*then*. \*Ts.  
 80. *down-gyved*. \*St.  
 82. *purport*. \*Sey.  
 95. *that*. as. \*Ts.  
*bulk* = body. M.  
 = brest. Bo.  
 103. *foredo* = destroy. \*St. — B.  
 112. *quoted*. noted. B.  
*quote* = reckon. \*J.  
 = observe. \*Ms. — \*De.  
 = mark. \*M.  
 115. *cast beyond*. \*J.  
 117. *king*. king [Exit Ophelia]. Ts.  
 118. *This must be known*. \*J. — \*Sey.  
 119. *hide—utter*. him—us their. \*Ts.

Second Scene.

6. *sith nor*. since nor. Dy.  
 since not. De.  
 13. *vouchsafe your rest* = please to  
 reside. B.  
 22. *gentry* = complaisance. W. — \*Ts.  
 = gentle courtesy. B.  
 24. *For the supply*. \*J.  
 27. *Of*. o'er. Ms. — B.  
 29. *But we*. We. De. — Ts.

30. *bent* = endeavour, application,  
 W. — \*M.  
 32. *to be commanded*. om. Sey.  
 42. *father*. \*Sey.  
 47. *trail*. \*J. — \*De.  
 49. *lunacy*. \*Ts.  
 52. *fruit* = desert. J.  
 nuts. \*Ts.  
 54. *dear Gertrude*. sweet queen, that. De.  
 56. *main* = chief point. \*B.  
 67. *borne in hand* = deceived. \*St. —  
 \*Sey.  
 71. *give the assay*. \*M.  
 73. *thousand*. score thousand. \*Ts. —  
 \*Th. — \*Ms.  
 73. *fee* = reward. \*St. — \*M. — \*Rs.  
 80. *likes* = pleases. B.  
 84. *feast*. \*J.  
 86. *expostulate* = enquire, discuss. \*W.  
 — \*J. — \*Ms.  
 = explore. \*Ts.  
 106. *while*. whilst. Dy. — De.  
 110. *beautified*. beatified. Th. — W.  
 \*J. — \*Fa. — \*Ts.  
 = beautiful. Ms. — De.  
 = accomplished. B.  
 111. *vile*. vild. De. — \*Ts.  
 118. *doubt truth*. \*Sey.  
 120. *I a mill*. \*B.  
 122. *most best*. \*St.  
 124. *to him*. \*St. — B.  
 126. *more above* = moreover, besides. J.  
 136. *If I had play'd*. \*W. — \*M. — B.  
 139. *round* = without reserve. St.  
 141. *star*. \*Bo.  
 142. *precepts*. prescripts. \*M.  
 145. *fruits*. \*J.  
 146. *a short tale*. \*W.  
 148. *watch* = sleepless state. B.  
 151. *'tis this*. this. Bo.  
 152. *be, very likely*. be very like. Bo.  
 160. *four*. for. \*T. — Heu. — \*M.  
 — \*S.J. XI 288.  
 162. *loose* — take off the restraint that  
 I had laid upon. Sey.  
 162—167. *At such—carters*. \*M.  
 170. *board* = accost, address. (Twelfth  
 N. I, 3, 60). Re. — B.  
 174. *fishmonger*. \*M.  
 182. *god kissing carrion*. \*W. — \*J. —  
 \*M. — \*Hn.  
 good k. c. \*B.  
 good kissing-carrion. \*NQ. 4.  
 12, 201.  
 185. *but not*. but. \*St.  
 198. *satirical rogue*. \*W. — \*Fa.  
 212. *How pregnant* sqq. \*L.  
*pregnant* = ready, dexterous, apt.  
 (Twelfth N. II, 2, 29). St.  
 224. *Rosencrantz*. \*St.

233. *On Fortune's cap.* \*El. (S. J. 16. 245).  
 269. *Then are* sqq. \*J. — \*B.  
 282. *too dear a halfpenny.* \*M.  
 301. *an eye of you.* \*St. — \*Bo.  
 306. *I have* sqq. \*W.  
 317. *express* = according to pattern, justly and perfectly modelled. B.  
 329. *lenten* = sparing. \*St.  
 330. *cote* = overtake. \*St.  
 335. *the humorous* sqq. \*B.  
 337. *sere.* \*St. — \*Dy. — \*NQ. 4, 8, 62. — B.  
 338. *lady—fort.* \*J. — \*Hd.  
 343. *travel.* \*St.  
 346. *I think—innovation.* \*St. — \*M. — \*Ms. — \*B.  
     *inhibition and innovation* are to be transposed. \*J.  
 354. *aery children.* \*P. — \*St.  
 355. *eyases.* \*M. — \*Th. — \*St.  
     *cry* = ask in the highest note of the voice. J. — \*Ms. — \*NQ. 5, 8, 323.  
     *question* = conversation, dialogue. (Merch. IV, 1, 70). St.  
 356. *tyrannically* = outrageously. B.  
 359. *goose-quill* = lampoon. B.  
 362. *escoted* = paid. J.  
 362. *than they can sing.* \*J. — \*M.  
 365. *like most* = most like, likely. B.  
 366. *their writers* sqq. \*St.  
 370. *tarre.* \*J. — \*St.  
 375. *throwing about of brains* = sharp and nice discussion. B.  
 378. *Hercules.* \*W. — \*St. — \*M. — \*B.  
 380. *It is not* sqq. \*J. — \*M.  
 381. *make mows* = use antic gestures, mockery. B.  
 383. *in little* = in miniature. \*St.  
 390. *comply.* compliment. Hn.  
 397. *handsaw.* \*NQ. 4, 10, 292; 425. — \*B. hershaw. ? — \*NQ. 3, 12, 122. — 4. 9. 358. 514. — 4, 10, 57; 135; 195; 262; 375. — anser. \*NQ. 3, 12, 3.  
 412. *buz.* \*J. — \*St. — \*M. — \*Bls. — \*Ms.  
 414. *Then came* sqq. \*J.  
 419. *Seneca.* \*St. — \*W.  
 420. *law of writ.* \*B.  
 421. *writ* = writing, composition. J. — \*St.  
 422. *Jephthah.* \*B.  
 434. *As by lot* sqq. \*St. — \*M.  
 438. *pious chansons* = Christmas carols. \*St.  
 439. *abridgment.* \*J. — \*St. — \*B.  
 442. *valanced* = fringed with a beard. \*M. — \*St.  
 443. *beard* = set at defiance. \*St.  
 447. *chopine.* \*Ro. — \*M. — \*B.  
 448. *cracked within the ring.* \*J. — \*B.  
 450. *falconers.* \*St.  
 457. *caviare.* \*Rs. — \*Re. — \*B.  
     *general* = people. \*M.  
 459. *cried in the top of mine.* \*W. — \*J. — \*St. — \*He. — \*Hl. — \*B.  
 461. *modesty* = simplicity. W.  
 464. *indict* sqq. \*W. — \*St.  
 465. *but—method.* \*J.  
     *honest* = chaste. W.  
 466. *by very—fine.* \*B.  
 472. *The rugged Pyrrhus* sqq. \*St. — \*Cl. — \*B.  
 479. *gules* = red. \*St.  
     *tricked* = smeared, painted. \*M.  
 485. *carbuncles.* \*St.  
 502. *painted.* \*M.  
 506. *rack* = clouds or congregated vapour. B.  
 507. *winds.* wind. \*M.  
 512. *proof eterne* = impenetrability throughout all time. B.  
 522. *jig.* \*St. — \*M.  
 525. *mobled* = veiled. \*W.  
     = huddled, grossly covered. J.  
     = attired in a large, coarse, and careless head-dress. \*M. — \*St.  
     = muffled. Fa. Whi.  
     = mob-led (led astray). \*NQ. 5, 9, 342.  
     maddled. \*NQ. 3, 6, 66.  
 529. *bisson* = blind. \*St. — \*NQ. 4, 11, 320.  
     = twin. \*NQ. 4, 11, 210.  
 540. *milch* = melt and weep. B.  
 566. *study.* \*B.  
 580. *wann'd.* \*W. — \*M. — \*B. — \*Sey. warm'd. \*St.  
 582. *function* sqq. \*B.  
 584. *For Hecuba!* om. Sey.  
 585. *What's Hecuba* sqq. \*M.  
 587. *cue.* \*J. — \*St.  
 589. *general ear* = ear of all mankind. \*J.  
 594. *dull and.* om. Sey.  
 595. *John-a-dreams* = John the dreamer. \*St.  
     *unpregnant.* \*W. — \*J.  
 598. *defeat* = destruction. W. — \*St. — \*M.  
     = dispossession. J.  
 603. *Ha!* om. Sey.  
 609. *kindless* = unnatural. J.  
 612. *father.* om. \*Bo.  
 616. *A scullion.* om. Sey.  
 617. *foh.* om. Sey.  
     *About, my brain!* \*J. — \*M. — \*St.  
 626. *tent him* = search his wounds. J.  
     *blench* = shrink, start. St.

632. *to damn me. too—damme!* \*NQ.  
3, 5, 341.  
633. *relative* = convictive. W.  
= nearly related. \*J.

### Third Act.

#### First Scene.

11. *Most.* With courtesy most. Sey.  
13. *niggard* sqq. \*M.  
14. *assay (to)* = try his disposition  
towards. B.  
16. *Madam.* Please your Majesty. Sey.  
17. *o'er-raught* = over-reached (over-  
took). J. — \*St.  
*on.* upon. Sey.  
29. *closely* = privately. B.  
31. *affront* = to meet directly. J.—\*St.  
= to come face to face. \*B.  
*Ophelia.* Ophelia and join converse  
with her. Sey.  
32. *espial* = spy. \*St.  
47. *too much proved.* \*J.  
52. *ugly.* unlike. \*NQ. 2. 5. 6.  
*to* = compared with. J.—St.—  
NQ. 2. 5. 164.  
53. *painted* = falsely coloured. B.  
54. *O heavy burthen.* om. Sey.  
56. *To be sqq.* \*J. — \*M.  
59. *a sea.* \*Th.—\*J.—St.—M.—\*B.—  
\*NQ. 5. 6. 104—\*S. J. 2. 228.  
a siege. P.—\*NQ. 5. 4. 366.  
assail. W.  
assaye. \*NQ. 1. 6. 382.—1. 7. 44.  
a set. \*S. J. 6, 354.  
61. *no more.* \*R.  
65. *dream.* \*NQ. 5. 9. 203.  
67. *coil* = turmoil, bustle. W. — \*NQ.  
2. 1. 221. — 2. 2. 284.  
= cochul. (Welsh word). \*NQ.  
2. 6. 228.  
soil \*EL. (S. J. 2. 362).  
*mortal coil.* \*NQ. 2. 1. 151. —  
2. 2. 368. (Q.)  
= body. NQ. 2. 2. 207.  
— 2. 2. 368 (R.).  
68. *respect* = consideration. \*M.  
70. *the whips—time.* \*J.  
*of time.* of th' time. \*W.  
o' the times. \*St.  
75. *quietus.* \*St. — \*M.  
76. *bare* = unsheathed. \*M.  
*bodkin* = dagger. \*St. — \*NQ. 5.  
9. 203.  
*fardels.* these fardels. \*NQ. 2. 4. 263.  
77. *grunt.* \*J. — \*St.  
79. *The.* I' the. NQ. 2. 5. 7.  
*undiscover'd.* \*Fa. — \*M. — NQ. 5.  
12. 243. — 6. 1. 32. 53.  
*bourn* = boundary. B.

86. *pith* = vigor. \*B.  
pitch. \*Rs.  
89. *Nymph* sqq. \*J.  
91. *does.* \*B.  
92. *well, well, well.* well, indifferent  
well. Sey.  
96. *I never.* You do mistake; I never.  
Sey.  
107. *your honesty* sqq. \*J. — \*Ms.  
108. *discourse* = address, approach to. B.  
127. *at my beck* = always ready to  
come about me. St.  
128. *thoughts to put them in.* \*J.  
152. *make—ignorance.* \*J.  
155. *one* i. e. his stepfather. M.  
161. *mould of form.* \*J.  
164. *music* = musical, mellifluous. B.  
167. *feature* = fashion. \*B.  
168. *ecstasy* = alienation of mind. \*St.  
— B.  
174. *disclose.* \*St. — \*M.  
191. *be round with him* = to reprimand  
him with freedom. \*M.  
  
Second Scene.  
10. *periwig-pated.* \*St. — \*B.  
12. *groundlings.* \*J. — \*St.  
13. *are capable of* = have a capacity  
for. M.  
*inexplicable.* \*J. — \*St.  
15. *Termagant.* \*St.  
16. *Herod.* \*St.  
26. *the very.* every. \*Ms.  
*age.* \*St. — \*M. — \*Sey.  
face, or: page. \*J.  
27. *pressure* = resemblance, as in a  
print. J.  
28. *tardy off.* \*B.  
30. *the which one.* one of which. \*Ms.  
31. *allowance* = approbation (Lear I,  
4, 228). M.  
34. *not—profanely* (not-profanely). Fa.  
*it.* om. Fa.  
*profanely.* \*J.—\*M.—\*B.—\*Sey.  
35. *of Christians.* om. Fa.  
36. *man* Mussulman. Fa.  
38. *men.* them. \*M.  
the men. Fa.  
41. *indifferently* = in a reasonable de-  
gree. B.  
43. *clown.* \*M.  
46. *barren* = dull, unapprehensive,  
unpregnant. B.  
64. *why.* om. Sey.  
66. *pregnant* = quick, ready, prompt.  
J. — \*St.  
= bowed. \*B.  
68. *dear.* \*B.  
clear. J.  
69. *distinguish, her.* distinguish her. \*Rs.

70. *Hath.* She hath. Rs.  
74. *Whose blood* sqq. \*J. — \*B.  
78. *core.* \*St. — \*B.  
85. *occulted* = stifled, secret. B.  
86. *unkennel* = develop. B.  
89. *stithy* = anvil. J. — \*St. — \*B.  
= the smith's shop. E.  
92. *In censure* sqq. \*B.  
102. *are not mine* = do not grow out  
of mine. B.  
103. *nor mine now.* \*J.  
104. *you played* sqq. \*M. — \*Cld.  
108. *Caesar.* \*M.  
109. *Capitol.* \*M.  
112. *stay* sqq. \*B.  
*patience.* pleasure. \*J.  
119. *Lying down at Ophelia's feet.* \*St.  
131. *jig.* \*St. — \*M.  
136. *Nay then,* Nay, then. NQ. 2. 3. 62.  
137. *for.* 'fore. W. — NQ. 2. 3. 62.  
*sables.* \*J. — \*St. — \*M. — \*S. J.  
11, 294.  
= sabell (flame colour). \*NQ.  
2. 4. 43.  
*sable.* \*W.  
141. *he must—then.* \*St.  
143. *hobby-horse* = a dance. \*St. —  
\*NQ. 5. 7. 143.  
145. *Dumb show.* om. \* — \*M.  
147. *this is miching mallecho.* om. \*St.  
= it is Beelzebub, it means  
mischief. \*NQ. 4. 4. 367.  
*miching* = robbing. \*W.  
= lying hid, playing the  
truant. \*Hl. — \*B.  
*mallecho* = Vice of the Spanish mor-  
alities. \*Cp. — \*Fa.  
= mischief. \*Hl.  
149. *belike* = perchance. \*B.  
155. *be you—show.* \*St. — \*B.  
162. *posy.* \*B.  
165. *cart.* \*St. — \*B.  
166. *orbed.* \*St.  
167. *sheen* = splendour, lustre. J.  
177. *holds quantity* = in measure and  
proportion answer to each  
other. B.  
184. *operant* = active. \*St.  
191. *Wormwood, wormwood.* That's  
wormwood. To her! Mark,  
Horatio. Sey.  
192. *instances.* motives. J.  
203. *what debt.* \*J. — \*B.  
207. *enactures.* \*J.  
219. *seasons.* \*B.  
226. *to me give.* do give me. Sey.  
229. *anchor* = anchoret. \*J. — \*St.  
247. *mouse-trap.* \*St.  
*Tropically* = Figuratively, by a  
turn we give things. B.  
249. *duke.* \*M.  
250. *Baptista.* \*J. — \*Rs.  
252,3. *let the galled jade wince.* \*St. —  
\*NQ. 4. 11. 192, 359. — 5.  
4. 106, 196.  
255. *chorus.* \*Hl.  
256. *interpret.* \*St.  
261. *Still better, and worse.* \*St.  
262. *must take.* \*J. — Th. (H. Restored).  
mistake. \*Fa. — — \*B. —  
\*NQ. 3. 11. 384.  
*Begin.* \*Sey.  
268. *midnight.* \*St.  
286. *feathers.* \*St. — \*M.  
287. *turn Turk.* \*St.  
288. *Provincial* = of Provins (forty  
miles from Paris). \*Dy.  
Provencial (Provençal). \*W.  
*roses.* \*J.  
*razed.* raised. \*St.  
289. *cry* = pack, troop. W. — \*St. — \*M.  
291. *I.* \*St.  
ay. \*M.  
292. *Damon.* \*St.  
295. *pajock* = a dirty boy. \*NQ. 5. 5. 201.  
= baiocco. \*Kn. — \*Cld.  
= patch-ock. \*NQ. 4. 8. 255.  
— 5. 9. 163. — 5. 12. 96.  
*peacock.* \*P. — \*Fa. — \*M. —  
\*B. — \*NQ. 3. 5. 387, 426. —  
3. 6. 66. 4. 8. 330.  
*paddock.* \*Th. — \*NQ. 3. 5.  
232. — 5. 12. 163.  
*patock* = paddock (pot-hook).  
\*NQ. 3. 6. 15.  
*Patokie.* \*NQ. 2. 12. 451.  
*Polack.* \*NQ. 4. 8. 122.  
*puttock* (a mean hawk). \*Bl.  
hiccup (A stage direction).  
305. *Why, then, belike.* \*J.  
*perdy* = par Dieu. \*St. — B.  
314. *with drink.* \*J.  
346. *trade* = business, dealing. J. — \*B.  
348. *pickers and stealers* = hands. J. —  
\*W.  
358. *while the grass grows.* \*M.  
359. *recorder* = a large flute. \*St. —  
\*Dy. — \*B.  
360. *To withdraw with you.* \*St.  
So, withdraw, will you? \*Ms.  
361. *recover* sqq. \*B.  
363. *if my duty* sqq. \*W.  
364. *too.* not. \*Th.  
373. *ventages* = holes of a flute. J.  
376. *stops.* \*M.  
393. *yonder cloud* sqq. \*NQ. 6. 1. 251.  
394. *camel.* weasel. M.  
395. *camel.* weasel. M.  
396. *weasel.* camel. M.  
ouzel. Th.

397. *weasel*. camel. \*M.  
       ouzel. Th.  
 400. *Then will* sqq. \*B.  
 401. *They fool* sqq. \*J. — \*Dy. — \*Sey.  
 409. *bitter*. \*St.  
       better. Sey.  
 416. *shent* = reproved harshly. \*St.  
       = hurt, wounded, punished.  
           \*Hd.  
 417. *give seals* = put in execution. W.  
       = make my saying a  
       deed. B.
- Third Scene.
7. *lunacies*. \*B.  
       lunes. Th.  
       brows = frows. \*J.  
 15. *cease* = demise, fall. B.  
 25. *fear* = bugbear. B.  
 28. *arras*. \*M. — \*St.  
 33. *by vantage* = by some opportunity  
       of secret observation. W.  
 38. *can*. that can. Sey.  
 39. *will* = command, direction. \*St. —  
       \*Ms. — \*B.  
 56. *retain the offence*. \*J.  
 66. *Yet what* sqq. \*J.  
 68. *limed*. \*St.  
 72. *All may be well*. om. Sey.  
 75. *would be scann'd* = should be con-  
       sidered, estimated. St.  
 77. *sole*. \*B.  
 79. *hire and salary*. \*B.  
 80. *full of bread*. \*M.  
 82. *audit* sqq. \*Rs.  
 88. *hent* = hold, seizure. \*J.  
       = task, undertaking. B.  
       = course, passage (of the  
       ploughshare up the fur-  
       row). \*NQ. 5. 5. 201.  
 95. *As hell* sqq. \*J. — \*Ms.
- Fourth Scene.
7. *Polonius hides himself*. \*M.  
 19. *glass*. \*NQ. 4. 11. 192.  
 23. *a rat*. \*Fa.  
 30. *As kill a king*. \*St. — \*M. — \*B.  
 42. *rose*. \*W. — \*St. — \*M. — \*B. — \*Sey.  
 44. *blister*. \*St.  
 46. *body* sqq. \*B.  
       *contraction* = marriage contract. W.  
 48. *glow*; glow. W. — M.  
 49. *Yea. O'er*. \*W. — \*M.  
 50. *tristful*. heated. \*M.  
       *as against*. and, as 'gainst. \*W.  
 52. *roars* sqq. \*J.  
       *index*. \*St. — \*M.  
 53. *picture*. \*St. — \*Sey.  
 54. *counterfeit presentment* = picture,  
       or mimic representation. B.
58. *station* = act of standing. \*St.  
       = manner of standing, atti-  
       tude. B.  
 59. *heaven-kissing*. \*St.  
 64. *like* sqq. \*St.  
 67. *batten* = to grow fat, to feed  
       rankly. \*St. — \*B.  
 69. *hey-day*. \*St. — \*B.  
 71. *sense* = sensation, sensual appe-  
       tite. \*M. — \*B.  
 72. *motion*. \*B.  
       *notion*. \*W.  
 77. *hoodman-blind* = blindman's buff.  
       \*St.  
 81. *mope*. \*St. — \*B.  
       *mope*, or be deluded thus. Sey.  
 83. *mutine* = rise in mutiny, rebel.  
       \*M. — B.  
 88. *Hamlet*. om. Sey.  
 90. *grained* = dyed in grain. J. — \*M.  
       — \*B.  
       = indented. \*St.  
 91. *leave* = part with, give up, re-  
       sign. St.  
       = lose. B.  
 92. *enseamed* = greasy. J. — \*St. — \*Hl.  
       — \*B.  
       incestuous. Sey.  
 98. *vice*. \*J.  
 100. *That from a shelf* sqq. \*W.  
 101. *pocket*. pocket, a —. Sey.  
 102. *patches*. \*J.  
       *patches* all unseemly. Sey.  
 105. *Alas, he's mad!* om. Sey.  
 107. *lapsed* sqq. \*J.  
 114. *conceit* = imagination. \*M.  
 121. *bedded* = smoothed, laid down, as  
       in a bed. B.  
       *life in excrements*. \*P. — \*M.  
 127. *capable* = intelligent, endowed with  
       understanding. \*M.  
 129. *effects* = actions, deeds effected. M.  
 135. *in his habit*. — in his habit —. \*St.  
       *habit* = armour. \*Ms. — \*Sey.  
       *as* = as if. Ms.  
 138. *ecstasy* = temporary alienation of  
       mind, fit. \*St. — \*M.  
 139. *Ecstasy!* How! ecstasy! Sey.  
 147. *skin*. \*St.  
 150. *is to*. else will. Sey.  
 151. *do not* sqq. \*J.  
 155. *curb* = bend and truckle. \*St.  
 161. *eat* = destroy. \*NQ. 3. 4. 367.  
       create. \*NQ. 3. 4. 121.  
 162. *Of. Or.* \*St. — Sey.  
       *habits* (or habit's, habits). \*J. —  
       \*B. — \*B. \*NQ. 5. 9. 103. —  
       5. 10. 304.  
       *devil*. evil. Thirby. — \*M. — NQ.  
       5. 10. 83.

169. *either*. either curb. \*M. — \*St.  
 either house. \*NQ. 3. 10.  
 427. — 3. 11. 22.  
 either throne. NQ. 3. 10.  
 446.  
 either master. \*NQ. 3. 11.  
 383.  
 either throne. \*NQ. 4. 2.  
 5. 74. — 5. 9. 202. —  
 5. 10. 244.  
 hie there. \*NQ. 3. 10. 503.  
 tether. NQ. 5. 9. 103. —  
 5. 10. 182.  
 174. *To punish* sqq. \*M.  
 182. *bloat* = swollen. M. — \*Bo. — \*B.  
 183. *mouse*. \*St.  
 184. *reechy*. \*St. — \*M. — \*Hl. — \*B.  
 190. *gib*. \*St. — \*M. — \*Sey.  
 193. *Unpeg* sqq. \*W. — \*B.  
 195. *conclusion* = experiments. St.  
 200. *I must to England*. \*M.  
*Alack*. om. Sey.  
 203. *fang'd* = with their poisonous teeth  
 undrawn. \*J. — \*B.  
 207. *hoist* = hoisted. St.  
*petar*. \*B.  
 210. *When* sqq. \*M.  
 212. *guts*. \*St.  
 216. *Come* sqq. \*St.

#### Fourth Act.

##### Firth Scene.

*On the division of Acts III and IV.*  
 \*J. — \*B.

4. *a little while*. om. Sey.  
 6. *Gertrude? How*. Gertrude hast  
 thou seen? and how. Sey.  
 10. *Whips out his r., cries: A rat.*  
 He whips his r. out and cries: Sey.  
 11. *brainish apprehension* = distem-  
 pered, brain-sick mood. B.  
 18. *haunt* = company (Rom. III. 1,  
 53). St.  
 harm. J.  
 25. *ore* = gold. \*J. — \*M. — \*Ms.  
 26. *mineral* = mine. \*St.  
 = a rude mass (of metals).  
 \*M.  
*metals*. metal. \*Ms.  
 39. *both* = both of us. NQ. 5. 9. 103.  
*do, . do: .* NQ. 5. 9. 103.  
 40. *done*. done, for haply slander. Th.  
 done; so viperous slander. \*M.  
 42. *blank*. \*St.  
 44. *woundless*. \*M.

##### Second Scene.

6. *compounded* sqq. \*M. (H IV B,  
 IV. 5. 116.)

19. *ape*. \*Hn. — \*M.  
 ape an apple. Fa.  
 25. *a knavish* spp. \*St. — \*M.  
 29. *The body is* sqq. \*St.  
*is*. is not. J.  
 32. *Of nothing*. \*Fa. — \*Wh.  
 Or nothing. \*J.  
*Hide fox, and all after*: a play  
 among children. Hn. — \*St.  
 — \*B.  
 Third Scene.  
 33. *progress*. \*St.  
 45. *fiery quickness*. \*St.  
 46. *at help* = at hand, ready (to help  
 or assist you). Rs. — \*B.  
 at helm. J.  
 50. *sees*. knows. Sey.  
 63. *free* = ready, prompt. \*B.  
 64. *set* = estimate. \*M. — \*Ms.  
 66. *effect* = act, deed. \*M.  
 70. *haps*. \*M. — \*Ms.

##### Fourth Scene.

3. *craves*. claims. \*B.  
 6. *eye* = presence. \*  
 34. *market* = that for which he sells  
 his time. J.  
 = return (had for his time). B.  
 = profit. M.  
 36. *large discourse*. \*J.  
 40. *craven* = cowardly. \*M.  
 42. *A thought* sqq. \*NQ. 1. 11. 278.  
 53. *Rightly* sqq. \*J.  
*Rightly*. 'tis not. Th.  
 54. *Is not*. never. Th.  
 58. *Excitements* sqq. \*J.  
 61. *trick of fame* = point of honour. B.  
 62. *plot* = piece, portion. B. — \*Hd.  
 64. *continent*. \*St. — \*B.

##### Fifth Scene.

1. *her*. her (*Horatio*): Beseech you,  
 madam. Sey.  
 3. *mood* = passionate fits. B.  
 6. *envious*. \*St.  
*in doubt* = without distinct or cer-  
 tain aim; wandringly  
 and incoherently. B.  
 9. *to collection*. \*Ms. — \*St.  
*aim* = guess. St. (Rom. I. 1. 211).  
 13. *Though* sqq. \*W.  
*unhappily* = mischievously. \*St.  
 18. *toy* = trifle. M.  
*amiss*. \*St.  
 25. *By his* sqq. \*W.  
 26. *shoon*. \*B.  
 37. *larded*. \*J. — \*B.  
 41. *'ild* (yield) = reward. \*Th.  
*owl*. \*W. — \*St. — \*Dy.



45. *conceit upon* = fancies respecting. B.  
 48. *Valentine*. \*M.  
 52. *don* = do on. St.  
 53. *dup* = do up. \*J. — \*St.  
 58. *Gis*. \*St. — \*Rs.  
     = Jesus. \*.  
     Cis (= Cecily). J.  
     *Sanct Charity*. \*St.  
 61. *Bycock*. \*St.  
 83. *greenly* = unskilfully (without maturity of judgment). J.  
     = like novices. \*B.  
 84. *hugger-mugger*. \*M. — \*St.  
 95. *murdering peace*. \*W. — \*M.  
 97. *Switzer*. \*Ro. — \*M.  
 99. *list*. \*J. — \*St. — \*M.  
 100. *impetuous*. impituous (= unpitying). B.  
 105. *word* = declaration, proposal. \*He.  
     = term (appellation, title). \*B.  
     = word he utters. Tl.  
     ward. W.  
     weal. J.  
     work. T. — \*M.  
     order. NQ. 4. 1. 576.  
 110. *counter*. \*J.  
 119. *unsmirched* = clean, not defiled. \*St.  
 132. *grace*. \*B.  
 142. *swoopstake*. \*B.  
 146. *pelican*. \*St. — \*NQ. 4. 3. 594.  
 150. *sensible in grief*. \*B.  
 161. *fine in love*. \*J. — \*St. — \*B.  
 165. *Hey non nonny*. \*M. — \*St.  
 170. *a-down*. \*M. — \*St.  
 172. *wheel*. \*J. — \*St. — \*M.  
 175. *rosemary*. \*J. — \*St. — \*M.  
 176. *pansies*. \*J. — \*B.  
 180. *fennel*. \*M. — \*St. — \*B.  
     *columbines*. \*St. — \*Wh. — \*Whi.  
 181—183. *rue-difference*. \*St. — \*M. — \*Hl. — \*NQ. 4. 4. 249, 338, 558 (Rich. 2. III. 4. 105). — 4. 5. 104. — 5. 12. 164.  
 184. *daisy*. \*Hl.  
     *violet*. \*M.  
 187. *bonny sweet Robin*. \*St.  
 188. *thought* = melancholy. M. — \*St.  
 199. *Good ha' sqq.* \*St.  
 201. *this, O God? this? O God!* Jennens.  
 202. *commune*. \*St. — \*B.  
 214. *No trophy-bones*. \*J. — \*Hk.
21. *graces*. graves. El. (S. J. 11. 295. — 16. 247).  
 26. *if praises sqq.* \*J.  
 63. *check*. \*St.  
 77. *siege* = seat, place, rank. J. — St. (Oth. I. 2. 22).  
 82. *importing* = producing by physical effect. \*J.  
     = denoting an attention to. M.  
     = implying, denoting. St. (H. VI. A. I. 1. 2).  
 90. *That I sqq.* \*J.  
 94. *brooch* = bosom jewel. B.  
 98. *defence* = science of defence. J.  
 101. *scrimers* = fencers. J. — M.  
 112. *love is-time*. \*J. — \*B.  
     *begun*. *begone*. \*Ms.  
     *by time*. *betime*. Sey.  
 113. *passages of proof* = transaction of daily experience. J.  
 118. *plurisy*. \*Tl.  
     *plethory*. \*W.  
 123. *spendthrift*. \*J. — \*M.  
 128. *sanctuarize* = throw a sacred and inviolable fence over. B.  
 135. *remiss* = not vigilant or cautious. J.  
 139. *unbated*. \*P. — \*M. — \*NQ. 2. 12. 264.  
     *pass of practice*. \*J. — \*St. — \*Ms.  
 149. *death*. \*Rs.  
 151. *fit us to our shape* = enable us to assume proper characters. J.  
 155. *blast in proof*. \*J. — \*St.  
 161. *nonce* = present purpose. B.  
 162. *stuck* = thrust. M. (Tw. N. III. 4. 303).  
     *tuck* (= rapier). Bl.  
 163. *How now, sweet queen*. Om. Sey.  
 170. *long purples*. \*M.  
 171. *liberal* = licentious. Ro. (Oth. II. 1. 165). — M.  
 179. *incapable* = having no understanding or knowledge.  
     = insensible. Rs. (R. III. II. 2. 18).  
 180. *indued*. \*M.  
     *inured*. \*Ms.  
 114. *death*. \*M.

### Fifth Act.

#### First Scene.

26. *bore*. \*J.
- Sixth Scene.
18. *general gender* = common race of people. J.  
 20. *spring that sqq.* \*Ro. — \*J. — \*B.
4. *straight*. \*J. — \*St.  
 9. *offendendo*. \*B.  
 12. *an act sqq.* \*W.  
 32. *even*. \*St. — \*Ty.  
 44. *thysel* —. \*M.  
 59. *unyoke*. \*W. — \*F.

68. *Yaughan*. \*El. (S. J. 11. 296).  
*Youghan*. \*NQ. 4. 8. 81.  
 — 5. 9. 103.
- stoup* = jug. B.
69. *In youth* sqq. \*Th. — \*Pe.
71. *ah. aye*. \*Ms.  
*behove* = interest, convenience. \*St.
85. *Cain's jaw-bone*. \*NQ. 6. 2. 143,  
 162. — 6. 3. 4. — 6. 4. 245.
87. *o'er-reaches*. o'er-offices. \*B.
97. *Worm's*. \*J.
100. *loggats*. \*St.
107. *quiddities* = subtilties. \*St.
108. *quilllets* = nice and frivolous distinctions. \*M.  
 = quibbles. N.  
 = qualities. \*NQ. 5. 4. 223.
110. *sconce* = head. \*St.  
 = pate. \*B.
113. *statutes*. \*M. — \*Rs.
114. *double vouchers*. \*Rs.
126. *assurance*. \*M. — \*B.
149. *by the card* = with nice observation.  
 \*J. — \*M. — \*St.  
 = directly, forward, in  
 a straight line, plainly,  
 to the point. Rs.
151. *picked* = smart, sharp. Hn. — \*J.  
 = spruce, quaint, affected.  
 \*M.
161. *born*. \*Bl.
198. *Yorick's skull*. \*NQ. 5. 6. 143.
207. *gorge* = stomach. \*B.
214. *favour* = countenance, complexion.  
 \*M.
236. *Imperious*. \*NQ. 4. 11. 106, 166. Imperial. Cl. — Kn. — NQ.  
 4. 10. 292. — 4. 11. 72.
239. *flaw* = blast. J. — \*St. — \*M. —  
 \*B.
242. *maimed rites* = imperfect obsequies. J.
244. *Fordo* = undo, destroy. St.  
*estate* = person of high rank. J.
250. *warrantise*. \*Wh.
252. *have*. be. El. (S. J. 16. 249).
254. *Shards*. \*Rs. — \*B.
255. *crants* = garlands. \*J. — \*Tl. —  
 \*NQ. 5. 6. 345.  
 chants. \*W.
257. *burial* = interment in consecrated ground. W.
260. *requiem*. \*St.
263. *churlish*. \*B.
299. *drink up* = totally exhaust. \*St.  
 \*NQ. 1. 2. 329. —  
 1. 3. 225.  
 = drink. \*M.  
 = drink without stint.  
 NQ. 1. 4. 157.
- eisel* = vinegar. \*Th. — \*NQ. 1. 2.  
 315. — 1. 3. 225, 397, 508,  
 524. — 1. 4. 157. — 4. 10.  
 150, 229.  
 = a bitter potion. \*NQ. 1. 2.  
 241, 315. — 1. 4. 157.  
 = wormwood. NQ. 1. 2. 329. —  
 1. 3. 119, 120. — 1. 4. 36, 193.  
 = scurvy ale. \*NQ. 1. 3. 68.  
 = a herb of acid taste. \*NQ.  
 1. 3. 474.  
 = Esula. Ts. (NQ. 4. 10. 356).  
 = a river. \*St. — Kei. — \*NQ.  
 1. 3. 66, 210. — 1. 4. 64,  
 156. — 2. 7. 125. — \*B.  
 = a lake. \*NQ. 4. 10. 108.  
 = Esilé. \*NQ. 4. 10. 228.  
 vessels. \*NQ. 4. 10. 282.  
 Nile. Hn.  
 Nilus. Cp. — El. (S. J. 16, 250).  
*up eisel*. a poison. L.
310. *disclosed* = hatched. \*St.
315. *day*. \*El. (S. J. 11. 297).  
 bay. Athenaeum 1868. II. 314,  
 346, 440.
320. *living monument*. \*Cld. — \*B.
- Second Scene.
6. *mutines*. \*J. — \*M.  
*bilboes* = the ship's prison. J.  
 = a bar of iron with fetters  
 annexed to it. \*St.
- rashly*. \*J.
7. *rashness for it, let*. rashness for  
 it lets. \*T.
9. *pall*. \*B.  
 fail. \*J. — \*T.
11. *rough-hew*. \*Fa. — \*St. — NQ. 5.  
 1. 484.
13. *sea-gown*. \*M.
22. *bug*. \*J. = \*St.
23. *bated* = allowed. W. — \*M.
- 29–31. *Being play*. \*J.
33. *statists* = statesmen. \*St. — \*Bo.
36. *yeoman's* = eminent. \*St.
40. *like-flourish*. \*St.
42. *comma*. \*J. — El. (S. J. 16. 250) — \*B.  
 at one. \*NQ. 4. 1. 619.  
 as concord. \*NQ. 4. 1. 576.
43. *As'es*: a quibble between „as“ and  
 „ass“ is intended. \*J.  
 — \*St. — \*B.
44. *of*. om. Sey.
47. *shriving-time*. \*St. — \*Sey.
50. *model* = copy. \*M.
53. *changeling*. \*J.
59. *insinuation*. \*W. — \*M.
64. *stand me upon* = become a most  
 imperative duty upon me. B.
65. *angle* = mortal engines. B.

68. *quit* = requite. J.  
78. *court*. \*Ms.  
    count. \*St. — \*B.  
84. *water-fly*. \*J. — \*Whi.  
89. *chough* = jackdaw. J. — \*B.  
109. *for mine ease*. \*Fa.  
112. *excellent differences* = distinguish-  
    ing excellencies. J.  
114. *card or calendar*. \*J.  
115. *in. om.* \*J.  
117. *Sir* sqq. \*W.  
122. *article*. \*J. — \*B.  
    *infusion*. \*B.  
123. *dearth* = dearness, value, price. J.  
128. *concernancy*. \*B.  
131. *not possible to understand in ano-*  
    *ther*. \*B.  
    possible not to be understood in  
    a mother. \*J.  
    possible not to understand in a  
    mother. \*M.  
    not possible to understand? In  
    another. Jennens — \*St.  
141. *to approve* = to recommend to ap-  
    probation. \*J.  
145. *I dare* sqq. \*J.  
149. *need* = excellence. J. — \*M. — B.  
155. *imponed* = impawned. \*J.  
    = put down, staked. \*Rs.  
157. *hangers*. \*St. — \*M.  
162. *margent*. \*W. — \*St.  
165. *german* = a-kin. J. — \*St.  
172. *The king* sqq. \*J. — \*St. — \*Sey.  
193. *lapwing*. \*St. — \*M.  
    *runs. ran.* \*J.  
198. *outward*. \*Hl.  
    an outward. M.  
199. *kind-collection*. \*J.  
200. *fond* = foolish. St.  
    fanned. W. — \*NQ. 5. 9. 103.  
    sound. \*Ms.  
201. *winnowed* = sifted, examined. \*St.  
    vinewed. \*NQ. 3. 5. 50.  
    *do but* sqq. \*J.  
203. *commended*. \*B.  
216. *gentle entertainment* = mild and  
    temperate conversation. J.  
221. *I shall* sqq. \*M.  
226. *gain-giving* = misgiving. St.  
227. *If your* sqq. \*St.  
232. *'tis not to come*. \*NQ. 3. 1. 266.  
234. *has aught of.* of aught. W.  
    owes aught of. Hn.  
237. *Give* sqq. \*J.  
242. *exception* = resentment. B.  
249. *faction*. fashion. \*NQ. 6. 4. 225.  
255. *I am* sqq. \*St.  
259. *Till by* sqq. \*St.  
260. *voice and precedent*. \*B.  
272. *the odds o' the*. \*Ms. — \*M. — \*Rs.  
    upon the. Hn.  
274. *odds*. \*Rs.  
278. *stoup* = flagon. \*St. — \*M. — \*Rs.  
280. *quit*. \*B.  
283. *union*. \*Th. — \*St.  
293. *this pearl is thine*. \*St.  
298. *fat*. \*NQ. 5. 3. 224.  
    faint. Ck. u. Wr. — \*NQ. 3. 7.  
    52. — 5. 1. 484. — 5. 2. 64.  
    — 5. 3. 273.  
300. *carouses*. \*St.  
310. *wanton*. \*J. — \*Rs.  
317. *woodcock*. \*NQ. 5. 1. 484. — 5. 2. 103.  
328. *unbated*. \*NQ. 2. 12. 264.  
337. *union*. \*M.  
339. *temper'd* = prepared, mixed. \*B.  
346. *mutes or audience*. \*J.  
347. *sergeant* = bailiff, sheriff's officer.  
    Rs. \*NQ. 5. 9. 203.  
364. *o'er-crows*. \*St.  
365. *news from England*. \*B.  
368. *occurrents* = incidents. \*St.  
369. *solicited* = brought on the event. W.  
    = excited. \*Ms.  
    = incited me to. \*M.  
371. *flights of angels*. \*Sey.  
375. *cries on* = exclaims against. \*J.  
    — \*M.  
    = havoc. \*J. — \*B.  
376. *feast*. \*St. — \*B.  
383. *his* = the king's. St.  
386. *jump* = close upon. \*B.  
392. *carnal*. \*Rs. — \*M.  
394. *put on* = instigated, produced. \*M.  
400. *kingdom*. \*M.  
403. *from his* sqq. \*Th.  
405. *wild* = unsettled. B.  
409. *passage*. \*B.